

## Beachtung österreichischer Ausdrücke

Beim Beitritt Österreichs wurde im *Protokoll Nr. 10* eine Liste von 23 Ausdrücken festgehalten, die parallel zu den deutschen Bezeichnungen zu verwenden sind.

Bei jedem Vorkommen eines „Protokoll-Nr. 10-relevanten“ Ausdrucks in einem Rechtsakt wird zuerst der bundesdeutsche Ausdruck geschrieben, dann kommt ein Schrägstrich, dann der Ausdruck des Protokolls Nr. 10.

Beim ersten Vorkommen in einem Rechtsakt wird eine Anmerkung hinzugefügt: "Österreichischer Ausdruck gemäß Protokoll Nr. 10 zur Beitrittsakte 1994".

Diese Anmerkung darf nicht nummeriert sein, da ja sonst die Nummerierung der Anmerkungen im deutschen Text gegenüber den anderen Sprachen verschoben würde. Sie muss ein "\*" als Bezugszeichen erhalten.

### **„PROTOKOLL NR. 10 ÜBER DIE VERWENDUNG SPEZIFISCH ÖSTERREICHISCHER AUSDRÜCKE DER DEUTSCHEN SPRACHE IM RAHMEN DER EUROPÄISCHEN UNION**

Im Rahmen der Europäischen Union gilt folgendes:

1. Die in der österreichischen Rechtsordnung enthaltenen und im Anhang zu diesem Protokoll aufgelisteten spezifisch österreichischen Ausdrücke der deutschen Sprache haben den gleichen Status und dürfen mit der gleichen Rechtswirkung verwendet werden wie die in Deutschland verwendeten entsprechenden Ausdrücke, die im Anhang aufgeführt sind.
2. In der deutschen Sprachfassung neuer Rechtsakte werden die im Anhang genannten spezifisch österreichischen Ausdrücke den in Deutschland verwendeten Ausdrücken in geeigneter Form hinzugefügt.

#### **Anhang**

##### **Österreich**

Beiried  
Eierschwammerl  
Erdäpfel  
Faschiertes  
Fisolen  
Grammeln  
Hüferl  
Karfiol  
Kohlsprossen  
Kren  
Lungenbraten  
Marillen  
Melanzani

##### **Amtsblatt der Europäischen Union**

Roastbeef  
Pfifferlinge  
Kartoffeln  
Hackfleisch  
Grüne Bohnen  
Grieben  
Hüfte  
Blumenkohl  
Rosenkohl  
Meerrettich  
Filet  
Aprikosen  
Aubergine

Nuss  
Obers  
Paradeiser  
Powidl  
Ribisel  
Rostbraten  
Schlögel  
Topfen  
Vogersalat  
Weichseln

Kugel  
Sahne  
Tomaten  
Pflaumenmus  
Johannisbeeren  
Hochrippe  
Keule  
Quark  
Feldsalat  
Sauerkirschen"

**Zur Ergänzung dieselbe Liste in  
umgekehrter Richtung:  
Amtsblatt der Europäischen Union**

Aprikosen  
Aubergine  
Blumenkohl  
Feldsalat  
Filet  
Grieben  
Grüne Bohnen  
Hackfleisch  
Hochrippe  
Hüfte  
Johannisbeeren  
Kartoffeln  
Keule  
Kugel  
Meerrettich  
Pfifferlinge  
Pflaumenmus  
Quark  
Roastbeef  
Rosenkohl  
Sahne  
Sauerkirschen  
Tomaten

**Österreich**  
Marillen  
Melanzani  
Karfiol  
Vogersalat  
Lungenbraten  
Grammeln  
Fisolen  
Faschiertes  
Rostbraten  
Hüferl  
Ribisel  
Erdäpfel  
Schlögel  
Nuss  
Kren  
Eierschwammerl  
Powidl  
Topfen  
Beiried  
Kohlsprossen  
Obers  
Weichseln  
Paradeiser